

# Jas

## Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον  
He- многие учителями становитесь братья мои, зная что большее  
[G3361](#) [G4183](#) [G1320](#) [G1096](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3173](#)  
κρίμα λημψόμεθα.  
осуждение получим.  
[G2917](#) [G2983](#)

Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες, εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος  
много ибо- согрешаем все. если кто-то в- слове не- согрешает, этот  
[G4183](#) [G1063](#) [G4417](#) [G0537](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3056](#) [G3756](#) [G4417](#) [G3778](#)  
τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.  
совершенный муж, способный обуздать и- всё - тело.  
[G5046](#) [G0435](#) [G1415](#) [G5468](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#)

ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.

3 εἰ δὲ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν, εἰς  
если же-, - коней - удила в- - рты вкладываем, для-  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2462](#) [G3588](#) [G5469](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0906](#) [G1519](#)  
τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγομεν.  
- повиноваться им нам, и- всё - тело их поворачиваем.  
[G3588](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G3329](#)

Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

4 ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν  
вот, и- - корабли, такие-большие будучи, и- от- ветров жёстких  
[G3708](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5082](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5259](#) [G0417](#) [G4642](#)  
ἐλαυνόμενα, μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἢ ὄρμη τοῦ  
гонимые, управляются от- малейшего руля, куда - устремление -  
[G1643](#) [G3329](#) [G5259](#) [G1646](#) [G4079](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3730](#) [G3588](#)  
εὐθύνοντος βούλεται.  
направляющего желает.  
[G2116](#) [G1014](#)

Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ μέγала αὐχεῖ. ἰδοὺ,  
так и- - язык малый член есть, и- великим хвалится. вот,  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3398](#) [G3196](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3166](#) [G3708](#)  
ἥλικον πῦρ, ἥλικην ὕλην ἀνάπτει;  
какой-малый огонь, какой-большой лес воспламеняет;  
[G2245](#) [G4442](#) [G2245](#) [G5208](#) [G0381](#)

так и язык — небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

- 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. ἡ γλῶσσα  
и- - язык огонь, - мир - неправды. - язык  
[G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G4442](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3588](#) [G1100](#)
- καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα,  
помещается среди- - членов наших, - оскверняющий всё - тело,  
[G2525](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4695](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#)
- καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ  
и- воспламеняющий - круг - рождения, и- воспламеняемый от-  
[G2532](#) [G5394](#) [G3588](#) [G5164](#) [G3588](#) [G1078](#) [G2532](#) [G5394](#) [G5259](#)
- τῆς γεέννης.  
- геенны.  
[G3588](#) [G1067](#)

И язык — огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

- 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ  
всякая ибо- природа зверей - и- птиц, пресмыкающихся - и-  
[G3956](#) [G1063](#) [G5449](#) [G2342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4071](#) [G2062](#) [G5037](#) [G2532](#)
- ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ;  
морских, укрощается и- укрощена - природой - человеческой;  
[G1724](#) [G1150](#) [G2532](#) [G1150](#) [G3588](#) [G5449](#) [G3588](#) [G0442](#)

Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

- 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων; ἀκατάστατον κακόν,  
- же- язык никто укротить не-может из-людей; неуправляемое зло,  
[G3588](#) [G1161](#) [G1100](#) [G3762](#) [G1150](#) [G1410](#) [G0444](#) [G0182](#) [G2556](#)
- μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.  
полный яда смертоносного.  
[G3324](#) [G2447](#) [G2287](#)

а язык укротить никто из людей не может: это — неуправляемое зло; он исполнен смертоносного яда.

- 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Κύριον καὶ Πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ  
им - благословляем - Господа и- Отца, и- им -  
[G1722](#) [G0846](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G0846](#)
- καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους, τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας.  
проклинаям - людей, - по- подобию Божьему сотворённых.  
[G2672](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3669](#) [G2316](#) [G1096](#)

Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаям человека, сотворённых по подобию Божию.

- 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ  
из- - одного рта исходит благословение и- проклятие. не-  
[G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4750](#) [G1831](#) [G2129](#) [G2532](#) [G2671](#) [G3756](#)
- χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.  
должно, братья мои, этому так быть.  
[G5534](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1096](#)

Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братия мои, сему так быть.

11 μήτι ἢ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς, βρύει τὸ γλυκὺ καὶ  
разве- - источник из- - одного отверстия, изливает - сладкое и-  
[G3385](#) [G3588](#) [G4077](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3692](#) [G1032](#) [G3588](#) [G1099](#) [G2532](#)

τὸ πικρὸν?  
- горькое?  
[G3588](#) [G4089](#)

| Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода?

12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι? ἢ  
разве- может, братья мои, смоковница маслины производить? или  
[G3361](#) [G1410](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4808](#) [G1636](#) [G4160](#) [G2228](#)

ἄμπελος σῦκα? οὐτε ἄλυκόν, γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.  
виноградная-лоза смоквы? так-же-не- солёный, сладкую производить воду.  
[G0288](#) [G4810](#) [G3777](#) [G0252](#) [G1099](#) [G4160](#) [G5204](#)

| Не может, братья мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς  
Кто мудр и- разумен среди- вас; пусть-покажет из- - доброго  
[G5101](#) [G4680](#) [G2532](#) [G1990](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#)

ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν πραΰτητι σοφίας;  
поведения - дела свои, в- кротости мудрости;  
[G0391](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4240](#) [G4678](#)

| Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью.

14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε, καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν,  
если же- ревность горькую имеете, и- распри в- - сердце вашем,  
[G1487](#) [G1161](#) [G2205](#) [G4089](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.  
не- хвалитесь и- не-лгите против- - истины.  
[G3361](#) [G2620](#) [G2532](#) [G5574](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0225](#)

| Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἢ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική,  
не- есть эта - мудрость свыше сходящая, но земная, душевная,  
[G3756](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0509](#) [G2718](#) [G0235](#) [G1919](#) [G5591](#)

δαίμονιώδης.  
бесовская.  
[G1141](#)

| Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον  
где ибо- ревность и- распри, там неустройство и- всякое злое  
[G3699](#) [G1063](#) [G2205](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1563](#) [G0181](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5337](#)

πράγμα.  
дело.  
[G4229](#)

| ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία, πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική,  
– же– свыше мудрость, прежде–всего – чиста есть, затем миролюбива,  
[G3588](#) [G1161](#) [G0509](#) [G4678](#) [G4412](#) [G3303](#) [G0053](#) [G1510](#) [G1899](#) [G1516](#)

ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος,  
снисходительна, послушна, полна милости и– плодов добрых, беспристрастна,  
[G1933](#) [G2138](#) [G3324](#) [G1656](#) [G2532](#) [G2590](#) [G0018](#) [G0087](#)

ἀνυπόκριτος.

нелицемерна.

[G0505](#)

| Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται, τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.  
плод же– праведности в– мире сеется, – творящими мир.  
[G2590](#) [G1161](#) [G1343](#) [G1722](#) [G1515](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1515](#)

| Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.